

## ALLEMAND

### PROPOSITION DE SÉQUENCE : DIVERSITÉ ET INCLUSION

#### *Axe 5 : Diversité et inclusion*

#### Gastarbeiter : Welche Wege des Erfolgs über Generationen ?

Cette séquence propose d'explorer, génération après génération, les stratégies développées par les *Gastarbeiter* et de leurs descendants pour progresser dans l'échelle sociale allemande. Si les supports proposés n'obéissent pas à une logique strictement chronologique, il s'agira de découvrir que ces stratégies s'enrichissent et se diversifient au fil du temps. Les exemples choisis permettent en outre d'interroger la réussite de ces modèles, sur lesquels bon nombre d'Allemands d'origine turque posent un regard critique.

La séquence est également l'occasion de passer en revue quelques exercices de médiation, qui ne bouleverseront sans doute pas les pratiques de classe, mais permettront de clarifier à quels types d'activités correspond cette dernière arrivée dans les programmes de lycée.

#### **Mots-clés**

Migration, réussite sociale, carrière, production artistique. Médiation.

#### **Objectifs culturels**

Interroger les stratégies de réussite économique des immigrés turcs de la première, de la seconde et de la troisième génération.

Découvrir des exemples d'artistes allemands qui ont fait de leur double culture une source d'inspiration et le matériau de leur œuvre.

Comprendre les enjeux individuels de cette intégration.

#### **Objectifs linguistiques**

Maîtriser le lexique de l'immigration.

Comprendre la logique des mots composés.

#### **Objectif pragmatique**

Structurer un récit au passé.

#### **Objectifs méthodologiques**

Lire et interpréter une image.

Expliciter un contenu culturel pour des camarades.

## Présentation des supports

### Phase 1 : iconographie, photos libres de droit et statistiques

#### Ce que les élèves doivent avoir compris du document

Ces photographies et statistiques illustrent le fait que, pour beaucoup d'ouvriers d'origine étrangère, en l'occurrence turque, arrivés en Allemagne dans les années 1950 – 1970, la réussite dans un pays qui aurait pu rester un lieu de travail pour une période limitée passe par le petit entrepreneuriat, ou par les études donnant accès à des professions libérales.

#### Éléments implicites permettant d'accéder à cette compréhension

La compréhension de tous ces enjeux repose sur de nombreuses connaissances qu'il faudra selon toute vraisemblance réactiver ou greffer en amont : situation des *Gastarbeiter* allemands au moment du miracle économique, projet temporaire qui devient dans bien des cas une installation sur le long terme, apparition du chômage qui invite à se tourner vers d'autres formes de subsistance économique, stratégies des parents pour la réussite de leurs enfants.

#### Éléments explicites donnant accès au sens

Dans chacun des documents iconographiques proposés, c'est la présence conjointe des langues allemande et turque qui indique que l'on se trouve en Allemagne mais que les personnes sont d'origine turque.

Les statistiques sur le *Döner Kebab* indiquent que la stratégie qui a consisté, pour de nombreux *Gastarbeiter* de la première génération, à se mettre à leur compte a rencontré un grand succès.

#### Pistes d'exploitation

Afin de préparer les élèves à une lecture pertinente des photographies, il importe qu'ils puissent disposer de connaissances structurées sur la question de l'immigration économique des années 1950 – 1970 en Allemagne. Or, il est très probable que certains élèves, dans les classes, soient plus au fait de ces phénomènes que d'autres. On pourra donc proposer à un groupe d'élèves volontaires de prendre en charge, au sein d'une activité de médiation, l'explication préliminaire de ces faits historiques pour le reste du groupe, sous forme par exemple d'un exposé, ou d'un questionnaire pour la classe à partir de documents qui seraient mis à disposition du groupe médiateur en amont par le professeur. On pourra aussi éventuellement s'appuyer sur le cours d'histoire ou encore procéder à un travail interdisciplinaire (histoire-géographie, sciences économiques).

D'autre part, les mots clé liés au contexte, notamment *Gastarbeiter*, *Wirtschaftswunder*, *Anwerbeabkommen*, *Familiennachzug*, *Ölkrise*, pourront faire l'objet d'une médiation lexicale, certains élèves étant chargés de faire comprendre le sens de ces mots composés à leurs camarades. Un travail de décryptage lexical prenant appui sur la composition des mots pourra également être mené.

À partir des documents, il conviendra ensuite d'établir une liste des stratégies mises en œuvre par les *Gastarbeiter* et leurs descendants pour se faire une place dans la société allemande (*sich selbstständig machen*, *türkische Produkte verkaufen*, *ein Geschäft eröffnen*, *studieren* etc.)

## Phase 2 : recherche documentaire des élèves

### Ce que les élèves doivent avoir compris à l'issue de l'activité

Il s'agit pour les élèves de percevoir que, pour la plupart des personnalités de la vie artistique d'origine turque en Allemagne, le chemin vers le succès a été complexe, avec pour certains une première orientation vers un métier sans rapport avec leur activité future, pour d'autres des résistances familiales à lever, et parfois des rencontres déterminantes. La diversité et la non-linéarité de ces biographies révèlent la richesse des parcours.

### Éléments implicites permettant d'accéder à cette compréhension

La connaissance du contexte historique est là encore un prérequis indispensable de l'activité, mais la première partie de la séquence doit y avoir pourvu.

### Éléments explicites donnant accès au sens

Toutes les informations concrètes trouvées sur les biographies des personnalités concernées permettront aux élèves, une fois la synthèse faite, d'accéder à la vision d'ensemble que l'on souhaite leur donner.

### Pistes d'exploitation

Pour cette activité, on laissera aux élèves, seuls ou par groupes, le choix entre diverses personnalités de la scène artistique allemande d'origine turque de la première, seconde ou troisième génération (par exemple : Fatih Akin, Emine Sevgi Özdamar, Osman Engin, Eko Fresh, Sibel Kekilli, Ünel Birol, Ali Güngörmüs, Murat Topal, Kaya Yanar, Cem Özdemir etc.). En s'appuyant sur les informations qu'ils trouveront seuls (recherches internet à la maison ou en classe), ils devront ensuite proposer à la classe une présentation de la personnalité choisie, selon des items précis, identiques pour tous, qui impliquent une recherche approfondie : date et lieu de naissance, profession des parents, formation, carrière professionnelle, rapport à la question de la nationalité, point de vue sur l'intégration. La mise en commun des résultats de la recherche doit permettre d'appréhender la diversité et de pointer les similitudes notables, qui devront faire l'objet d'une synthèse.

## Document 3 : Rap : «Der Gastarbeiter» Eko Fresh, 2012 (<https://www.youtube.com/watch?v=yQZTntUx3Yk>).

### Ce que les élèves doivent avoir compris du document

Il est important qu'à l'issue de l'étude de ce document, les élèves aient compris les faits marquants de l'histoire de la famille de l'artiste, mais surtout les motivations multiples qui le poussent à la mettre en chanson. D'une part, ce rap est un hommage personnel à sa famille, qui par ses sacrifices lui a donné les outils pour réussir sa vie en Allemagne. D'autre part, il s'agit de rendre visible ce sacrifice pour le public allemand du rappeur, qui se positionne ici comme médiateur entre deux cultures. Enfin, il s'agit de poser la question de l'intégration : si le chanteur affirme aimer l'Allemagne de tout son cœur, il déclare aussi que cette dernière ne le lui rend pas forcément toujours.

### Éléments implicites permettant d'accéder à cette compréhension

L'implicite relève ici de l'intention de communication et du destinataire du message. Si l'on n'interroge pas ces dimensions, on pourrait en rester à une lecture superficielle qui considérerait simplement que le rappeur chante ici l'histoire de sa famille.

### Éléments explicites donnant accès au sens

Toutes les informations concrètes sur l'histoire de la famille d'Eko Fresh sont des éléments qui permettent d'entrer dans le document de façon relativement simple. La présence du mot *Gastarbeiter* indique par ailleurs que le chanteur revendique une appartenance. La phrase clé du refrain à mettre en évidence est : « Wir lieben Deutschland vom Herzen wie verrückt / Doch leider liebt es uns nicht jedes Mal zurück ».

### Pistes d'exploitation

Un premier visionnage de quelques secondes du clip vidéo permet de situer d'emblée la situation d'énonciation : le rappeur se remémore des épisodes de la vie de sa famille en regardant de vieilles bandes vidéo. L'aménagement de l'espace autour de lui (livres, canapé en cuir) indique qu'il a pour sa part eu accès à la culture et à la réussite sociale. Une première écoute permettra de vérifier cette information par un relevé des mots désignant des membres de la famille. Après avoir approfondi au fil des écoutes successives les réseaux de sens autour des différents membres de la famille cités, on pourra ensuite focaliser l'attention des élèves sur le refrain et le message porté. Un dernier travail sur le texte écrit permettra de relever les expressions qui relèvent des émotions et permettent de déduire les intentions du discours.

Afin que les élèves puissent manipuler le prétérit qui est le temps dominant de ce rap et s'approprier de façon solide le contenu de la chanson, on pourra leur demander de reformuler à l'écrit, génération après génération, l'histoire de la famille d'Eko Fresh.

Il conviendra enfin de souligner que pour Eko Fresh, le rap a été la stratégie choisie de réussite sociale.

## *Bilan et tâche finale*

### Bilan

Le bilan peut se présenter sous la forme d'une frise chronologique non datée qui s'efforcera d'associer aux trois générations de *Gastarbeiter* certains mots-clés caractérisant leurs situations respectives, comme : *Familiennachzug, Sprachschwierigkeiten, Handarbeit, Studium, Privatunternehmen, Kulturschock, doppelte Identität, Staatsbürgerschaft, Künstlertum, Identitätsfrage, Anpassung, Akademiker* etc.

## Tâche finale

**Activité langagière** : médiation (compréhension de l'oral et de l'écrit, expression orale).

**Forme sociale du travail** : individuelle, puis par groupes de trois.

**Compétences et connaissances acquises durant la séquence à mobiliser** :

remobiliser le lexique de l'immigration ;

transformer une chanson en récit ;

explicitier un contenu culturel pour des camarades.

**Pour la tâche finale, les élèves choisissent – éventuellement parmi une sélection proposée par l'enseignant - une chanson portant sur une thématique similaire à celle de Der Gastarbeiter.**

**La chanson n'a pas à être en allemand, l'objectif étant que l'élève soit capable d'en transmettre le contenu en allemand. La tâche peut se révéler d'autant plus intéressante et formatrice à partir d'un texte dans une langue autre qu'il faudra au médiateur apporter une information relative au contexte interculturel. Chaque élève prépare une présentation de sa chanson, puis on constitue des groupes de façon à ce que le corpus de chansons du groupe soit suffisamment diversifié pour donner un panorama large sur la question de l'intégration des travailleurs immigrés et de leurs descendants. La mise en commun doit permettre aux élèves, par groupes, de proposer une réponse à la question : « Welche Gefühle reflektieren diese Songs ? »**

### Exemples de chansons exploitables :

- *Griechischer Wein* (Udo Jürgens, 1974)
- *Zwei kleine Italiener* (Conny Froboess, 1962)
- *Heimweh* (Freddy Quinn, 1956)
- *Neppes, Ihrefeld un Kreuzberg* (BAP, dialectal)
- *Ali* (Udo Lindenberg, 1981)
- *Ich bin Berliner* (Konstantinos Tzikas, 2008)
- *Adieu mon pays* (Enrico Macias, 1961)
- *C'est déjà ça* (Alain Souchon, 1993)
- *Clandestino* (Manu Chao, 1998)
- *It never rains in Southern California* (Albert Hammond, 1973)
- *Detroit City* (Tom Jones, 1967)
- *Deuxième génération* (Renaud, 1981)

### Focus sur la médiation

Le statut de la médiation interroge, puisqu'elle n'est pas à proprement une activité langagière, mais un ensemble de compétences à l'articulation des activités langagières. Pour autant, la consultation des tableaux de descripteurs indique que les activités des élèves qui en relèvent ne sont pas entièrement nouvelles. En effet, « transmettre une information, interpréter », « traiter un texte ou un dossier documentaire », « faciliter la coopération », « mener un travail collectif » ou « faciliter la communication » sont des compétences que sollicite traditionnellement le cours de langues vivantes. Quant à la compétence « créer un espace pluriculturel », la variété des supports proposés pour la tâche finale de cette séquence peut être une modalité envisagée pour la développer. Dans tous les cas, il s'agit plus d'une délégation ponctuelle à l'élève d'un rôle traditionnellement dévolu à l'enseignant que d'une transformation radicale des pratiques de classe. Celle-ci n'en reste pas moins très importante en ce qu'elle permet de valoriser les acquis, savoir-faire et savoir-être de l'élève, et de l'engager ainsi dans ses apprentissages.

Retrouvez éducol sur



Annexes

Document 1



Wirtschaftsfaktor Döner

Anzahl der Döner-Imbisse	Deutschland 15 000	Berlin 800
Verkaufte Tonnen Döner pro Jahr		122 000
Arbeitsplätze in der Döner-Industrie		60 000
Umsatz pro Jahr		3,5 Milliarden Euro

Quelle: Schätzungen der Türkisch-Deutschen-IHK Tsp/US



Retrouvez éducol sur



### Document 3 : Eko Fresh „Gastarbeiter“. Aus dem Album: *Ek to the roots*.

Mein Opa kam in dieses Land, grüner Opel Commodore  
 Sivas nach Lemgo, sieben Kinder ohne Kohle  
 Mit meiner Oma, sechs Mädchen und ei'm Jung'  
 Er war streng zum Arbeiten, hatte jeden hier gezwung'  
 Er wollt, dass wir's einmal besser haben  
 Weil die Gründe für den Umzug bestimmt nicht am Wetter lagen  
 Nix mit Schule, wo war der Staat?  
 Als meine Mama 15 war - Arbeit in Papierfabrik  
 Wahrscheinlich die Jüngste da  
 Es war die Zeit, als sie verliebt in einen Künstler war  
 Mein Vater sang für Frieden, als er sie von der Bühne sah  
 Liebe in einer fremden Kultur und Land  
 Mein Opa wollt' es nicht, deswegen sind sie durchgebrannt  
 Irgendwann kamen sie zurück und küssten Opas Hand  
 Es war kurz danach, als ihr kleiner Sohn entstand  
 Wisst ihr wer? Ekrem, bir içinin oğlu  
 Früher Rap-Fan, heute Business-Ikone

#### **Refrain**

**Wir sind ein gewisser Schlag von Mensch**  
**Haben unser ganzes Leben immer hart gekämpft**  
**Wenig Kohle, doch macht mal weiter**  
**Ich wiederhole: Gastarbeiter**  
**Wir lieben Deutschland vom Herzen wie verrückt**  
**Doch leider liebt es uns nicht jedes mal zurück**  
**Wer sieht schon gerne seine Nachbarn scheitern**  
**Außer es handelt sich um Gastarbeiter**

Glaubt mir, dass dieser Freezy hier die Wahrheit spricht  
 Was für Sprachkurs? Damals wurd' gearbeitet  
 Ich erinnere' mich, so sah uns're Freizeit aus  
 Wir Gastarbeiter-Söhne waren nur allein Zuhause  
 Ich wuchs auf mit mein' Cousins, Inan und Cem  
 Meine Eltern hatten sich inzwischen wieder getrennt  
 So wurden wir drei groß, Brüder für immer  
 Wir war'n nicht reich, bloß glückliche Kinder  
 Wer weiß, wie die Sterne im Universum fall'n?  
 Unser Inan starb bei einem Verkehrsunfall  
 Seit dem war die Familie nie mehr die gleiche  
 Dabei wollten wir doch hier nur Zufriedenheit erreichen  
 Was soll'n wir machen? Man blickt halt nach vorn  
 Doch hatten unser Lachen im Gesicht bereits verlorn  
 Ich seh euch an und das macht mir Mut  
 Deswegen steht es auf mei'm Rücken: Akbulut  
 Alles wird gut

Retrouvez éducol sur



**Refrain**

Meine jüngste Tante Handan war nicht viel älter  
Lebte bei uns so wie meine Schwester  
Sie war Rebellin, was ich heute weiß  
Sie ging als Au-pair nach Amerika  
Wo sie dann ganz tragisch ums Leben kam  
Und das war unser zweiter Schicksalsschlag  
Obwohl ich dieses Wort nicht mal mag  
Das ist die Story meiner Family  
Kamen von Turkey nach Germany  
Mein Opa starb dieses Jahr, er war krank, Gott bewahre  
Hat sein Leben lang gearbeitet und konnt' nicht mal die Sprache  
Einer Generation, die sich aufgeopfert hat  
Damit einer wie ich heute auch was davon hat  
Denn wär' er damals nicht nach Deutschland gekomm'  
Hätt' ich heute diesen Track nicht für euch aufgenomm'  
Der Gastarbeiter.

Retrouvez éduscol sur

